



Distr.
GENERAL

A/51/127*
2 May 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: CHINESE AND
RUSSIAN

Пятьдесят первая сессия
Пункты 66, 71 и 97
первоначального перечня**

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДОГОВОРА О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМ ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНЫХ ИСПЫТАНИЙ

ВСЕОБЩЕЕ И ПОЛНОЕ РАЗОРУЖЕНИЕ

УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Письмо постоянных представителей Российской Федерации и Китая
при Организации Объединенных Наций от 2 мая 1996 года на имя
Генерального секретаря

Настоящим имеем честь препроводить текст (на русском и китайском языках) Совместной российско-китайской декларации, принятой в ходе официального визита Президента Российской Федерации в Китайскую Народную Республику (см. приложение).

Будем признательны за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 66, 71 и 97 первоначального перечня.

Сергей ЛАВРОВ
Посол,
Постоянный представитель
Российской Федерации
при ООН

ЦИНЬ Хуасунь
Посол,
Постоянный представитель
Китайской Народной Республики
при ООН

* Переиздано по техническим причинам.

** A/51/50.

[Подлинный текст на русском
и китайском языках]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная российско-китайская декларация, принятая в Пекине 25 апреля 1996 года

1. ДВУСТОРОННИЕ ОТНОШЕНИЯ

Российская Федерация и Китайская Народная Республика (ниже именуемые Сторонами) провозглашают свою решимость развивать отношения равноправного доверительного партнерства, направленного на стратегическое взаимодействие в XXI веке.

Стороны подтвердили приверженность принципам, зафиксированным в Совместной декларации об основах взаимоотношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, подписанной 18 декабря 1992 года, и в Совместной российско-китайской декларации, подписанной 3 сентября 1994 года.

Стороны согласились поддерживать регулярный диалог на различных уровнях и по различным каналам, считая, что контакты и консультации на высоком и высшем уровнях между руководителями двух стран имеют особо важное значение, и в этих целях приняли решение об организации в Москве и Пекине линии "горячей" телефонной связи между правительствами России и Китая.

Стороны заявляют, что будут строго соблюдать Соглашение о советско-китайской государственной границе на ее Восточной части от 16 мая 1991 года и Соглашение о российско-китайской государственной границе на ее Западной части от 3 сентября 1994 года. Стороны согласились продолжить переговоры в целях справедливого и рационального разрешения остающихся несогласованными пограничных вопросов. Стороны полны решимости в возможно короткие сроки завершить демаркационные работы, предусмотренные двумя вышеупомянутыми соглашениями, и параллельно провести переговоры по вопросу о совместном хозяйственном использовании отдельных участков вдоль границы, отходящих по итогам демаркации к другой Стороне.

Стороны считают, что приграничные и межрегиональные связи и сотрудничество двух стран являются важной составной частью российско-китайских отношений добрососедства, дружбы и взаимовыгодного сотрудничества. Стороны готовы и впредь прилагать совместные усилия к тому, чтобы такие связи и сотрудничество получали государственную поддержку и продолжали развиваться в здоровом и упорядоченном направлении.

Стороны готовы вести регулярный обмен опытом и информацией о социально-экономическом развитии своих стран.

Китайская Народная Республика поддерживает меры и действия, предпринимаемые Российской Федерацией в целях защиты единства страны, и считает чеченскую проблему внутренним делом России.

Российская Федерация подтверждает, что Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, и что Тайвань является неотъемлемой частью территории Китая. Россия не будет устанавливать официальных

отношений с Тайванем и поддерживать с ним официальные контакты. Россия неизменно признает, что Тибет – неотъемлемая составная часть Китая.

Стороны выражают удовлетворение в связи преодолением имевшего место в 1994 году сокращения товарооборота между двумя странами и его постепенным ростом в настоящее время и будут принимать действенные меры в целях дальнейшего расширения и развития двустороннего торгово-экономического сотрудничества, используя такие уникальные преимущества, как географическая близость двух стран и взаимодополняемость их экономик.

По мере углубления реформы экономической системы и системы внешней торговли двух стран Стороны будут и впредь на основе равенства и взаимной выгоды и в соответствии с практикой международной торговли развивать торговое, экономическое и техническое сотрудничество в различных формах с использованием во взаиморасчетах главным образом свободно конвертируемой валюты. Правительства двух стран будут создавать благоприятные условия субъектам торгово-экономического сотрудничества, в первую очередь крупным и средним предприятиям и компаниям, имеющим хорошую репутацию и большой хозяйственный потенциал, для развития взаимного сотрудничества и предоставлять им необходимую поддержку.

Стороны будут уделять серьезное внимание сотрудничеству по крупным проектам в производственной и научно-технической областях, считая это одним из важных путей повышения уровня и качества двустороннего сотрудничества. Стороны полагают, что приоритетными сферами сотрудничества по крупным проектам должны стать энергетика, машиностроение, авиационная и космическая промышленность, сельское хозяйство, транспорт и высокие технологии. Опираясь на свой потенциал, Стороны будут взаимодействовать в освоении новых технологий, обеспечивающих прорывы в научно-техническом прогрессе в различных измерениях в интересах народов двух стран, на благо мирового сообщества.

Стороны подтверждают твердую приверженность Совместному заявлению Президента Российской Федерации и Председателя Китайской Народной Республики от 3 сентября 1994 года о взаимном ненацеливании своих стратегических ядерных ракет и неприменении первыми друг против друга ядерного оружия.

Стороны считают, что подписание Соглашения об укреплении доверия в военной области в районе границы имеет важное значение, и выражают решимость принять действенные и эффективные меры по реализации этого Соглашения, с тем чтобы превратить границу между двумя странами в границу добрососедства, дружбы, мира и спокойствия. Стороны заявляют, что будут прилагать дальнейшие усилия к скорейшей разработке соглашения о взаимном сокращении военных сил в районе границы. Остающиеся после сокращения войска будут иметь однозначно оборонительную структуру.

Стороны выражают готовность к дальнейшему развитию дружественных связей между армиями двух стран на разных уровнях, к дальнейшему укреплению военно-технического сотрудничества на основе равенства и взаимной выгоды и с учетом международных обязательств двух стран. Стороны заявляют, что развитие российско-китайских военных связей и осуществление военно-технического сотрудничества не направлены против каких-либо третьих стран или групп стран, подтверждают готовность поддерживать надлежащую транспарентность ВТС и предоставлять соответствующую информацию в Регистр обычных вооружений ООН.

В целях углубления основ добрососедства и дружбы двух стран, обращенных в XXI век, Стороны договорились о создании Российско-китайского комитета дружбы, мира и развития с участием представителей общественности двух стран.

2. МЕЖДУНАРОДНЫЙ МИР И РАЗВИТИЕ

Стороны считают, что нынешний мир находится в процессе глубоких и сложных перемен. Развивается тенденция к многополярности мира. Стремление к миру, стабильности, сотрудничеству и развитию стало главным течением современной международной жизни. Однако в мире нет спокойствия. По-прежнему существуют гегемонизм, рецидивы давления, политика силы, имеют место новые проявления блоковой политики. Мир и развитие во всем мире все еще стоят перед серьезными вызовами.

Россия и Китай, внесшие весомый вклад в дело окончательной победы над мрачными силами фашизма и заплатившие за нее огромную цену национальных потерь, призывают все страны мира извлечь урок из исторического прошлого, всегда помнить о страшных бедствиях, принесенных войной человечеству, дорожить миром, завоеванным большой ценой. Россия и Китай намерены вместе с другими государствами мира прилагать совместные усилия к достижению прочного и стабильного мира во имя нынешнего и будущих поколений.

Стороны призывают все миролюбивые страны и народы к тесному сотрудничеству, с тем чтобы совместными усилиями на основе принципов взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, а также других общепризнанных норм международных отношений установить новый справедливый и рациональный международный политический и экономический порядок, содействовать миру, стабильности, развитию и процветанию как в региональном, так и в глобальном масштабе.

Стороны согласились и впредь укреплять сотрудничество в тех областях, где подходы близки или совпадают, и искать пути взаимопонимания там, где позиции различаются. Стороны подтверждают, что взаимное уважение и равноправие являются важными принципами поддержания и развития нормальных и здоровых межгосударственных отношений. Все страны, будь то крупные или малые, развитые, развивающиеся или страны с переходной экономикой, являются равноправными членами международного сообщества. Народ каждой страны имеет право, исходя из своих конкретных условий, независимо и самостоятельно выбирать социальный строй, путь и модель развития без вмешательства со стороны других государств.

Стороны заявляют, что будут вести активный диалог по проблемам стратегической стабильности и конкретными делами способствовать ускорению процессов сокращения вооружений и разоружения, прежде всего – в ядерной сфере. Стороны приветствуют бессрочное продление Договора о нераспространении ядерного оружия, намерены активно сотрудничать в деле укрепления режима ДНЯО, призывают присоединиться к Договору страны, которые не являются его участниками. Стороны будут прилагать усилия и взаимодействовать с другими государствами в целях скорейшего заключения Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, придадут большое значение скорейшему вступлению в силу Конвенции о запрещении химического оружия, призывают добиться в кратчайшие сроки прогресса в деле дальнейшего повышения эффективности Конвенции о запрещении биологического и токсинного оружия. Стороны намерены укреплять двустороннее и многостороннее сотрудничество в обеспечении эффективного и ответственного контроля за передачей обычных вооружений, особенно в районы конфликтов.

Отмечая вклад ООН в дело поддержания международного мира и безопасности, Стороны согласились укреплять сотрудничество в области повышения ее эффективности и дееспособности. Стороны считают, что ООН представляет собой уникальный механизм для сотрудничества во имя мира, развития и безопасности, что на ее плечах лежит миссия дать ответ на глобальные вызовы XXI века; в целях адаптации к изменившейся международной обстановке и повышения

эффективности работы ООН необходимо провести соответствующую реформу ООН и ее органов, что позволило бы им еще лучше исполнять обязанности, предусмотренные Уставом ООН; деятельность ООН и процесс принятия ее решений должны еще лучше отражать общие чаяния и коллективную волю всех стран – членов ООН.

Стороны высказались за дальнейшее повышение эффективности миротворческих операций ООН и готовы сотрудничать в этих целях. Стороны считают, что при осуществлении миротворческих операций необходимо на основе Устава ООН строго соблюдать такие важные принципы, как согласие всех конфликтующих сторон, справедливый и нейтральный подход, невмешательство во внутренние дела, неприменение силы, за исключением случаев самообороны. При проведении миротворческих операций не должно быть места "двойным стандартам", и эти операции ни при каких обстоятельствах не должны вести к расширению и обострению конфликтов; в вопросе о введении санкций необходимо проявлять крайнюю осторожность. Стороны выражают озабоченность негативными последствиями применения санкций в международной практике.

Стороны считают, что необходимо содействовать усилиям по налаживанию сотрудничества между ООН и региональными организациями в соответствии с главой VIII Устава ООН в предотвращении и мирном урегулировании споров и конфликтов при сохранении главной ответственности за Советом Безопасности за поддержание международного мира и безопасности; способствовать более конструктивной и здоровой координации деятельности неправительственных организаций, занимающихся проблемами экономического и социального развития и гуманитарной помощи, с работой ООН и ее специализированных учреждений в этих областях.

Стороны выступают за установление нового международного экономического порядка на основе справедливости, равенства и взаимовыгодного сотрудничества, отказа от дискриминации в мировой торговле. Реформа учреждений ООН по экономическому и социальному развитию должна способствовать укреплению роли ООН в области развития, с тем чтобы ООН в новых условиях лучше отвечала потребностям мирового сообщества, в особенности широкого круга развивающихся стран. Стороны считают необходимой разработку ООН "Повестки дня для развития" в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН, надеясь, что согласование и утверждение "Повестки дня для развития" будут способствовать достижению мировым сообществом целей устойчивого развития, стимулированию экономического роста и социального развития в развивающихся странах, продвижению вперед международного сотрудничества и глобального развития.

Стороны, отмечая необходимость решительной борьбы со всеми видами терроризма и транснациональной организованной преступности, будут осуществлять регулярный обмен опытом и укреплять сотрудничество на двусторонней и многосторонней основе.

Стороны условились укреплять координацию и сотрудничество в сферах обеспечения безопасности судоходства, борьбы с пиратством, контрабандой и незаконным оборотом наркотиков, взаимодействовать в области океанологии, метеорологии, сейсмологии, ликвидации последствий стихийных бедствий и проведении спасательных работ на море.

Стороны считают, что охрана окружающей среды стала важной глобальной проблемой, и полны решимости укреплять двустороннее и многостороннее сотрудничество в этих целях.

3. БЕЗОПАСНОСТЬ И СОТРУДНИЧЕСТВО В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ

Стороны считают, что после окончания "холодной войны" в азиатско-тихоокеанском регионе сохраняется относительная политическая стабильность, в экономике наблюдается быстрый рост, что

в следующем веке АТР будет играть важную роль. Россия и Китай готовы и в дальнейшем прилагать свои усилия в интересах мира, стабильности и развития в АТР.

Стороны выступают за то, чтобы все страны АТР, исходя из разнообразия реальностей региона и руководствуясь принципами консенсуса и последовательности, вели двусторонний и региональный диалог по вопросам безопасности в различных формах, на разных уровнях и по различным каналам в целях укрепления безопасности и сотрудничества в АТР. Россия и Китай готовы прилагать усилия к развитию диалога и сотрудничества в АТР на двусторонней и многосторонней основе. Стороны едины в том, что Соглашение между Россией, Казахстаном, Киргизстаном, Таджикистаном и Китаем об укреплении доверия в военной области в районе границы, Соглашение между Правительством России и Правительством КНР о предотвращении опасной военной деятельности, а также региональный форум АСЕАН имеют важное значение.

Стороны рассматривают стабильное социально-экономическое развитие как важный фактор обеспечения региональной безопасности и стабильности.

Стороны выступают за непрерывное упрочение дружественных связей между народами различных стран в целях укрепления взаимопонимания и доверия, против разжигания межгосударственных, межнациональных и межконфессиональных противоречий.

Стороны готовы содействовать участию друг друга в многостороннем экономическом сотрудничестве в АТР. Китайская сторона подтверждает свою поддержку в отношении заявки России на вступление в АТЭС. Стороны намерены продолжать усилия, направленные на укрепление безопасности, стабильности и экономического сотрудничества в Северо-Восточной Азии, и в этих целях готовы осуществлять координацию и консультации между собой и со всеми заинтересованными странами.

Борис ЕЛЬЦИН
Президент
Российской Федерации

ЦЗЯН Цзэминь
Председатель
Китайской Народной Республики
